

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

9 september 2015

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische
Unie, enerzijds, en de Republiek Panama,
anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering
en bescherming van investeringen, gedaan te
Panama-stad op 26 maart 2009**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	9
Advies van de Raad van State	10
Wetsontwerp	11
Bijlage: Overeenkomst	13

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

9 septembre 2015

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord entre l'Union
économique belgo-luxembourgeoise, d'une
part, et la République du Panama, d'autre
part, concernant l'encouragement et la
protection réciproques des investissements,
fait à Panama le 26 mars 2009**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	9
Avis du Conseil d'État	10
Projet de loi	11
Annexe: Accord	13

De regering heeft dit wetsontwerp op 9 september 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 9 septembre 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 14 september 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 14 septembre 2015.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Panama, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

De overeenkomst, die erop gericht is de economische samenwerking tussen de betrokken landen te versterken, bevat onder meer bepalingen met betrekking tot de rechtvaardige en billijke behandeling van investeringen, een vlugge en adequate schadeloosstelling bij onteigening, alsook de vrije overmaking van inkomsten.

Ze voorziet eveneens in een procedure voor de regeling van de geschillen die kunnen ontstaan tussen een investeerder en het gastland van zijn investering en de mogelijkheid om beroep te doen op internationale arbitrage, alsook in een sociale en milieuclausule.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Panama, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

Cet accord, qui vise à renforcer la coopération économique des Parties concernées, comporte des dispositions propres à garantir le traitement juste et équitable des investissements, l'indemnisation rapide et adéquate en cas d'expropriation ainsi que le libre transfert des revenus.

Il prévoit également une procédure pour le règlement des différends qui surgiraient entre un investisseur et le pays hôte de son investissement, avec la faculté de recours à l'arbitrage international, ainsi qu'une clause sociale et environnementale.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Panama werd te Panama-stad ondertekend op 26 maart 2009. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Nadat de Ambassade van Panama te Brussel op 14 maart 2001 ons spontaan een Spaanse versie van Panamese ontwerp tekst van bilateraal investeringsverdrag (BIT) had overgemaakt, besliste op 6 december 2001 de werkgroep "bilaterale investeringsverdragen" dat het afsluiten van een BIT met Panama voor de BLEU een prioriteit zou zijn voor 2002. Vooreerst werden er schriftelijk commentaren uitgewisseld via onze post te San José. Op 1 oktober 2003 en 23 mei 2005 werd dan te Brussel een delegatie van de Panamese Ambassade in aanwezigheid van een afgevaardigde van het Panamese Ministerie van Handel en Industrie te Brussel ontvangen voor gesprekken (geen onderhandelingsronde) over de teksten en de commentaren hierop. Op 21 april 2006 werden de laatste haakjes in de tekst gelicht tijdens een nieuw bezoek van een afgevaardigde van het Panamese Ministerie van Handel en Industrie. Op 22 mei 2006 kon het verdrag worden geparafeerd door de Panamese Ambassadeur te Brussel en de BLEU-onderhandelaar.

Op 18 maart 2008 werd de tekst tussen de BLEU en Panama opnieuw geparafeerd, omdat de Panamese delegatie een punt toe wilde voegen aan artikel 13. De Gewesten en het Groothertogdom Luxemburg hebben dan hun akkoord over deze amendering moeten geven, alvorens er op 26 maart 2009 tijdens de Prinselijke missie kon worden getekend te Panama-Stad door de heer V. VAN QUICKENBORNE, minister van Economie, Innovatie, Administratieve Vereenvoudiging, ICT en Telecommunicatie voor de federale overheid en de gewesten. Voor het GH Luxemburg, ondertekende J. ASSELBORN, minister van Buitenlandse Zaken en voor de Republiek Panama, RICARDO J. DURAN J., minister belast met Buitenlandse Zaken.

Inhoud van de onderhandelingen

Er werd onderhandeld door middel van uitwisseling van brieven en vertegenwoordigers van de Ambassade te Brussel kwamen hierover toelichting geven. De

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Panama à Bruxelles le 29 mai 2009. Conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995, il s'agit en l'occurrence d'un traité de caractère mixte.

Après que l'Ambassade du Panama à Bruxelles nous a envoyé spontanément, le 14 mars 2001, une version espagnole du projet panaméen de texte de traité bilatéral d'investissement (TBI), le groupe de travail "traités bilatéraux d'investissement" a décidé, le 6 décembre 2001, que la conclusion d'un TBI avec le Panama constituerait en 2002 une priorité pour l'UEBL. Un échange de commentaires écrits a d'abord eu lieu via notre poste à San José. Puis, en dates du 1^{er} octobre 2003 et du 23 mai 2005, une délégation de l'Ambassade du Panama a été reçue à Bruxelles, en présence d'un représentant du Ministère panaméen du Commerce et de l'Industrie; des entretiens (pas de négociations) s'y sont déroulés sur les textes et les commentaires y afférents. C'est lors d'une nouvelle visite d'un représentant du Ministère panaméen du Commerce et de l'Industrie, le 21 avril 2006, que les dernières parenthèses ont pu être retirées du texte. Le 22 mai 2006, le traité a pu être paraphé par l'Ambassadeur du Panama à Bruxelles ainsi que par le négociateur de l'UEBL.

Le 18 mars 2008, le texte UEBL-Panama a une nouvelle fois été paraphé, la délégation du Panama souhaitant ajouter un point à l'article 13. Les Régions et le Grand-Duché de Luxembourg ont ensuite dû approuver cet amendement, avant que l'Accord soit signé le 26 mars 2009 à Panama City durant la mission princière. Monsieur V. VAN QUICKENBORNE, ministre de l'Economie, de l'Innovation, de la Simplification administrative, des TIC et des Télécommunications a signé pour l'autorité fédérale et les Régions. J. ASSELBORN, ministre des Affaires étrangères a signé pour le GD de Luxembourg et RICARDO J. DURAN J., ministre en charge des Affaires étrangères a signé pour la République du Panama.

Contenu des négociations

L'accord a été négocié sur la base d'un échange de lettres et des représentants de l'Ambassade à Bruxelles sont venus apporter des informations complémentaires.

aanvaarding door Panama van de sociale en milieuclausule (art. 5 en 6), alsook artikel 4.3 (national treatment and MFN-clausule bij belastingzaken en regionale economische markten als monetaire unies en FTArea's) bleven lang een probleem.

De voornaamste amenderingen zijn:

Art. 1.1.b: *company = any legal person "incorporated" in accordance with the legislation...*

Art.1.4.b: Panama hanteert een eigen definitie van het grondgebied.

Art. 1.5 en 1.6: de definitie van milieu en arbeid zonder de opsommingen erin werden aanvaard.

Art. 4.3.a en 4.3.b: het betreft hier de uitzonderingen voor national treatment en MFN voor wat betreft belasting en regionale economische organisaties (FTArea's ...)

Art.5: In art 5.1 zit het belangrijkste principe uit de basistekst en art. 5.2 stemt overeen met hetzelfde art. uit de tekst met de VAE (Verenigde Arabische Emiraten). Art. 5.3 is het art. 5.4 uit de basistekst.

Art. 6: De principes van de tekst van art. 6.1 en 6.2 uit de VAE-tekst werden hier ook vermeld. Daarenboven wijst art. 6.3 nog naar de verplichtingen t.o.v. de I.L.O. (Internationale Arbeidsorganisatie).

Op 18 maart 2008 werd de tekst tussen de BLEU en Panama opnieuw geparafeerd, omdat de Panamese delegatie een punt bij wilde voegen aan artikel 13, m.n. *"The provisions of this Article shall not apply to disputes that may arise on the basis of Article 5 or 6 of this Agreement."*

Het investeringsklimaat in Panama

Panama is sinds 1997 lid van de WTO en wil haar positie als internationaal distributie- en transportcentrum verstevigen door het potentieel van het Kanaal en van de Vrijhandelszone van Colon zoveel mogelijk uit te buiten.

Sinds 2005 werd Panama het land met de meeste ontvangsten in FDI van de hele Centraal Amerikaanse regio en dit mede dankzij zijn opening van de markten en integratie in de buitenlandse handel.

L'acceptation par le Panama des clauses sociale et environnementale (art. 5 et 6), ainsi que de l'article 4.3 (clause du traitement national et de la nation la plus favorisée dans le cadre de la fiscalité et des marchés économiques régionaux, comme les unions monétaires et les zones de libre échange) est restée longtemps un problème.

Voici les principaux amendements:

Art. 1.1.b: société = toute personne morale *"incorporated"* conformément à la législation.

Art.1.4.b: le Panama utilise sa propre définition du territoire.

Art. 1.5 et 1.6: les définitions de l'environnement et du travail ont été acceptées sans les énumérations.

Art. 4.3.a et 4.3.b: il s'agit ici des exceptions au traitement national et de la nation la plus favorisée (MFN) pour ce qui concerne la fiscalité et les organisations économiques régionales (zones de libre échange, etc.).

Art.5: l'article 5.1 contient le principe le plus important du texte de base, et l'article 5.2 correspond au même article du texte de l'accord avec les Emirats arabes unis (EAU). L'article 5.3 est l'article 5.4 du texte de base.

Art. 6: les principes figurant à l'article 6.1 et 6.2 du texte EAU sont également mentionnés dans ce texte-ci. En outre, l'article 6.3 fait référence aux obligations vis-à-vis de l'OIT (Organisation internationale du travail).

Le 18 mars 2008, le texte UEBL-Panama a une nouvelle fois été paraphé, la délégation du Panama souhaitant ajouter un point à l'article 13: *"The provisions of this Article shall not apply to disputes that may arise on the basis of Article 5 or 6 of this Agreement."*

Le climat d'investissement au Panama

Membre de l'Organisation mondiale du commerce depuis 1997, le Panama entend renforcer sa position de centre international de distribution et de transport grâce à l'exploitation optimale du potentiel du canal et de la zone franche de Colón.

Depuis 2005, le volume des recettes tirées des investissements étrangers directs y est le plus élevé de toute l'Amérique centrale, grâce à l'ouverture des marchés et à l'intégration du pays dans le commerce mondial, entre autres.

Na de indrukwekkende groei in 2012 (10 %) en 2013 (8 %), is de groei van de Panamese economie in 2014 teruggelopen tot een nog steeds heel respectabele 6,2 %. De afname van de groei is te wijten aan de dalende commerciële activiteit in de Zona Libre in Colón (taksvrije zone), minder verkeer en dus minder tol in het kanaal, minder trafiek in de haven en minder export.

Toch blijft de economie hard groeien, vooral dankzij de bouw, maar ook in het luchttransport, de telecomunicatie, de financiële dienstenverlening en kleinhandel. Ook de blijvende investeringen in de infrastructuur droegen bij tot de groei.

In 2013 kende het land een inflatie van 4,1 % en een werkloosheid van 4,1 %. De inflatie ligt eerder hoog omwille van de toegenomen vraag, die op zijn beurt tot stand kwam door de loonsverhogingen. In 2014 bleef de inflatie boven de 3,2 % liggen en de werkloosheid bleef gelijk op 4,1 %.

De Panamese economie is heel open en sterk gericht op het buitenland, wat haar bijzonder kwetsbaar maakt voor internationale schommelingen.

De grote investeringen in openbare werken leidden in 2014 tot een begrotingstekort van 3,2 % en deden de staatsschuld met 1,1 miljard USD oplopen. Als de grote investeringsprojecten achter de rug zijn, zal het tekort wel weer gaan minderen.

Door de verkiezingen in 2014 bleven de publieke uitgaven stijgen.

De investeringen

In 2013 (laatste jaar waarvoor volledige cijfers beschikbaar zijn), werd er voor 4,66 miljard USD geïnvesteerd in Panama.

Als groep is de EU de grootste investeerder (1,36 miljard USD), waarbij vooral het UK, Spanje en Nederland veel geld investeren

Buitenlandse bedrijven investeren voornamelijk in vastgoed, de service-industrie en in opslag- en distributiecentra in de vrijhandelszones van Panamá Pacífico en Colón (zo heeft drankenproducent Diageo zijn Latijns-Amerikaanse hoofdkwartier in Colón).

La croissance impressionnante enregistrée en 2012 (10 %) et 2013 (8 %) ne s'est pas maintenue en 2014, même elle reste très respectable (6,2 %). En cause: baisse de l'activité commerciale dans la zone franche de Colón, baisse du trafic dans le port et dans le canal — avec pour corollaire des recettes de péage en recul — et baisse des exportations.

Si le maintien d'une économie florissante est dû avant tout au secteur de la construction, le transport aérien, les télécommunications, les services financiers et le commerce de détail ont aussi le vent en poupe. Et la poursuite des investissements dans les infrastructures contribue également à la bonne santé de l'économie.

En 2013, les taux d'inflation et de chômage étaient tous deux de 4,1 %. Le niveau d'inflation relativement élevé a été provoqué par l'augmentation de la demande, tirée par les hausses salariales. En 2014, l'inflation est restée supérieure à 3,2 % tandis que le chômage demeurait le même qu'en 2013, à 4,1 %.

L'économie est très ouverte et axée sur l'étranger, ce qui la rend particulièrement vulnérable aux fluctuations internationales.

En 2014, les grands investissements dans les travaux publics ont été à l'origine d'un déficit budgétaire de 3,2 % et d'un gonflement de la dette publique de l'ordre de 1,1 milliard de dollars américains. Lorsque ces grands projets seront terminés, le déficit pourra amorcer un mouvement à la baisse.

Les dépenses publiques ont quant à elles continué leur progression, en raison de la tenue d'élections en 2014.

Investissements

En 2013 (dernière année pour laquelle des données complètes sont disponibles), les investissements au Panama ont totalisé 4,66 milliards de dollars américains.

L'Union européenne considérée globalement est le premier investisseur (1,36 milliard de dollars américains), tandis que le Royaume-Uni, l'Espagne et les Pays-Bas comptent parmi les plus gros investisseurs individuels.

Les investissements des entreprises étrangères se concentrent dans l'immobilier, les services, les centres de distribution et d'approvisionnement et les zones de libre-échange de Panamá Pacífico et Colón (le distributeur de boissons Diageo y a installé son siège pour couvrir l'Amérique latine).

In Panama zijn er specifieke investeringsmogelijkheden in de havens (o.a. uitbreiding containerterminals), het weggennet (vierbaansautosnelweg naar Costa Rica), urbanisme (verschillende vastgoedprojecten, zoals de stadsvernieuwing van Colón), het milieu (zuiveringsproject van de panamabaai en projecten in hernieuwbare energie), het transport (ontwikkelingsproject van een speciale commerciële en logistieke zone, uitbreiding van de internationale luchthaven), de industrie (technologisch ontwikkelingscentrum en reconversiecentrum voor vliegtuigen) en het toerisme (vnl. hotels).

Buitenlandse investeerders worden vooral aangetrokken door Panama's politieke en economische stabiliteit (geen politiek geweld of staatsgrepen, lage inflatie en uitblijven van devaluaties door de pariteit van de balboa en de dollar). De belastingen liggen laag (0 % voor vastgoedtransacties), krediet is gemakkelijk beschikbaar en de regels (vooral in de bouw en het toerisme) zijn niet al te streng.

De wetgeving

De Grondwet van de Republiek (1972) garandeert aan buitenlandse investeerders dezelfde behandeling als aan nationale investeerders (Art.20). Tal van specifieke regelingen voorzien in aparte aanmoedigingsstelsels, onder andere voor activiteiten in de exportgerichte productie, de distributie, R&D-technologie, in de hoogtechnologische sector en voor de speciale economische zones, het toerisme, telecommunicatie en de zeevaartsector en de vrije petroleumzones. De aanmoedigingen variëren naar gelang van het stelsel (vrije zone of speciale economische zone), maar het betreft telkens een volledige vrijstelling van de inkomstenbelasting gedurende de volledige activiteitsduur (minimaal 10 jaar) van de maatschappij en de volledige vrijstelling van de invoerrechten op de ingevoerde kapitaalgoederen, grondstoffen en goederen die nodig zijn voor de activiteit van de maatschappij, alsook van de heffingen op de aankoop van onroerend goed, de grondbelasting inbegrepen.

Krachtens Wet 41 van 2007 kent Panama migratiefaciliteiten toe voor het personeel van de regionale zetels van multinationale ondernemingen die zich in deze speciale economische zones vestigen.

Verdragen met andere landen

Panama heeft naast voornamelijk vooral met Latijns-Amerikaanse landen, eveneens dergelijke bilaterale investeringsverdragen afgesloten met o.m. de VS,

Des possibilités d'investissements spécifiques s'offrent dans les domaines suivants: ports (extension des terminaux de conteneurs, entre autres), réseau routier (autoroute à quatre bandes vers le Costa Rica), urbanisme (divers projets immobiliers, tels la rénovation de Colón), environnement (projet d'assainissement de la baie de Panama et projets dans le secteur des énergies renouvelables), transports (projet de développement d'une zone spéciale commerciale et logistique et extension de l'aéroport international), industrie (centre de développement technologique et centre de reconversion d'avions), tourisme (principalement hôtels).

La stabilité politique et économique (pays exempt de violences politiques et de coups d'État) ainsi que l'inflation faible et l'absence de dévaluations grâce à la parité entre le balboa et le dollar sont les principaux facteurs d'attraction des investissements étrangers. Le taux d'imposition est faible (0 % sur les transactions immobilières), le crédit est disponible très facilement et les réglementations ne sont pas trop restrictives (dans les secteurs de la construction et du tourisme en particulier).

Législation

La Constitution de la République (1972) garantit aux investisseurs étrangers le même traitement qu'aux investisseurs nationaux (article 20). En outre, de nombreux régimes spécifiques accordent des incitants à toute une série d'activités: produits d'exportation, distribution, technologies en matière de recherche et développement, technologies de pointe, zones économiques spéciales, tourisme, télécommunications, secteur maritime, zones franches pétrolières. Les incitants varient selon qu'il s'agit d'une zone franche ou d'une zone économique spéciale. Les entreprises bénéficient néanmoins systématiquement d'une exonération à 100 % de l'impôt sur les revenus pendant toute la période d'activité (10 ans au minimum) et de l'exonération totale des droits à l'importation de tous biens d'équipement, matières premières et marchandises sans lesquels la société ne pourrait exercer ses activités, ainsi que des taxes sur l'acquisition de biens immobiliers, taxes foncières comprises.

En outre, la loi 41 de 2007 accorde des facilités migratoires au personnel des sièges régionaux de multinationales qui s'installent dans les zones économiques spéciales.

Accords avec d'autres pays

Outre des accords principalement signés avec des pays d'Amérique latine, le Panama a également conclu des accords de ce type avec les États-Unis, le Canada,

Canada, Frankrijk, Groot-Brittannië, Duitsland, Spanje, Italië, Nederland, Zweden, Finland en Zwitserland.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Economie, belast met Buitenlandse Handel,

Kris PEETERS

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pieter DE CREM

la France, la Grande-Bretagne, l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie, les Pays-Bas, la Suède, la Finlande et la Suisse.

Pourquoi conclure un accord de ce type?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de l'Économie, chargé du Commerce extérieur,

Kris PEETERS

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pieter DE CREM

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Panama, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Panama-stad op 26 maart 2009

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Panama, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Panama-stad op 26 maart 2009, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Panama, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Panama le 26 mars 2009

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Panama, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Panama le 26 mars 2009, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 57.843/1/V VAN 28 JULI 2015**

Op 9 juli 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen, van rechtswege verlengd tot 25 augustus 2015⁽¹⁾, een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Panama, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Panama-stad op 26 maart 2009”.

Het voorontwerp is door de eerste vakantiekamer onderzocht op 28 juli 2015. De kamer was samengesteld uit Jan Clement, staatsraad, voorzitter, Kaat Leus en Wouter Pas, staatsraden, Jan Velaers, assessor, en Marleen Verschraeghen, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Paul Depuydt, eerste auditeur-afdelingshoofd.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 28 juli 2015.

*

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De griffier,

Marleen VERSCHRAEGHEN

De voorzitter,

Jan CLEMENT

⁽¹⁾ Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege wordt verlengd met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of wanneer hij verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 57.843/1/V DU 28 JUILLET 2015**

Le 9 juillet 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé de plein droit jusqu'au 25 août 2015⁽¹⁾, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Panama, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Panama le 26 mars 2009”.

L'avant-projet a été examiné par la première chambre des vacations le 28 juillet 2015. La chambre était composée de Jan Clement, conseiller d'État, président, Kaat Leus et Wouter Pas, conseillers d'État, Jan Velaers, assesseur, et Marleen Verschraeghen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Paul Depuydt, premier auditeur chef de section.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 28 juillet 2015.

*

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

Le greffier,

Marleen VERSCHRAEGHEN

Le président,

Jan CLEMENT

⁽¹⁾ Ce délai résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, *in fine*, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Economie, belast met Buitenlandse Handel, en van de Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Economie, belast met Buitenlandse Handel, en de Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Panama, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Panama-stad op 26 maart 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 september 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Economie, belast met Buitenlandse Handel,

Kris PEETERS

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pieter DE CREM

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de l'Economie, chargé du Commerce extérieur, et du Secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de l'Economie, chargé du Commerce extérieur, et le Secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Panama, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Panama le 26 mars 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de l'Économie, chargé du Commerce extérieur,

Kris PEETERS

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pieter DE CREM

BIJLAGE

ANNEXE

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,
enerzijds,
EN
DE REPUBLIEK PANAMA,
anderzijds,
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,
enerzijds,
EN
DE REPUBLIEK PANAMA,
anderzijds,
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

**HET KONINKRIJK BELGIË,
HET VLAAMSE GEWEST,
HET WAALSE GEWEST,
EN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,
ALSMEDE
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
enerzijds,**

EN

**DE REPUBLIEK PANAMA,
anderzijds,**

(hierna te noemen “de Overeenkomstsluitende Partijen”),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. “investeerders”:
 - a) de “onderdanen”, zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Panama wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Panama;
 - b) de “vennootschappen”, zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Panama en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel op het grondgebied van de Republiek Panama.
2. “investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- b) aandelen, rechten die verband houden met deelneming in ondernemingen en alle andere vormen van kapitaaldeelname, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen, goodwill;
- e) concessies verleend krachtens het publiekrecht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als “investering” zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

3. “opbrengst”: de inkomsten die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty’s en vergoedingen.

4. “grondgebied”:
 - a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;
 - b) het grondgebied van de Republiek Panama evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de Republiek Panama uitstrekken en waarin de Republiek Panama, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.
5. “milieuwetgeving”: elke in de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijnde wetgeving of elke hierin vervatte bepaling die voornamelijk verband houdt met milieubescherming of het voorkomen van elk gevaar voor het leven of de gezondheid van mensen, dieren of planten.
6. “arbeidswetgeving”: de in het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Panama van toepassing zijnde wetgeving of elke hierin vervatte bepaling die rechtstreeks verband houdt met de internationale arbeidsovereenkomsten die door alle Overeenkomstsluitende Partijen werden bekrachtigd.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Met name elke Overeenkomstsluitende Partij staat het sluiten en uitvoeren toe van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

NATIONALE BEHANDELING EN MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling en de behandeling van meest begunstigde natie.
2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.
3. Het bepaalde in lid (1) en (2) van dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit:
 - a) een bestaande of toekomstige douane-unie, vrijhandelszone, gemeenschappelijke markt of monetaire unie, dan wel enige andere soortgelijke internationale overeenkomst of andere vormen van regionale economische organisatie, of
 - b) een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

ARTIKEL 5

MILIEU

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen het recht om hun eigen niveau van milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake vast te leggen. Dit impliceert ook het recht om de eigen milieuwetgeving aan te nemen of te wijzigen, overeenkomstig de respectievelijke nationale milieuwetgevingen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij gaat de verbintenis aan de nationale milieuwetgeving niet te wijzigen of te versoepelen teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt ter bevordering van de bescherming van het milieu middels het aanmoedigen van een preventiebeleid en preventiepraktijken, desgevallend met inbegrip van het definiëren van gemeenschappelijke beschermingsnormen. Een Overeenkomstsluitende Partij stemt in met het verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij deskundig overleg te voeren over alle aangelegenheden die onder dit artikel ressorteren.

ARTIKEL 6

ARBEID

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen het recht om eigen nationale arbeidsnormen vast te stellen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake vast te leggen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij gaat de verbintenis aan de nationale arbeidswetgeving niet te wijzigen of te versoepelen teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de follow-up ervan.

ARTIKEL 7

ONTEIGENING

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:
 - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
 - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Deze schadeloosstelling is gelijk aan de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen worden genomen of openbaar gemaakt.

Deze schadeloosstelling wordt uitgekeerd in een omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en vrij kunnen worden overgemaakt. De schadeloosstelling levert intrest op aan het normale banktarief, vanaf het tijdstip waarop het bedrag van de schadeloosstelling wordt vastgelegd tot op de datum waarop het moet worden uitgekeerd.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.

ARTIKEL 8

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder:
 - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;
 - c) de opbrengsten uit investeringen;
 - d) de opbrengst uit de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
 - e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

ARTIKEL 9

SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen dan wel openbare instelling van deze Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 10

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 11

SPECIFIEKE OVEREENKOMSTEN

1. Investeringsen waarvoor een specifieke overeenkomst is gesloten tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de specifieke overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 12

REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

1. Van elk geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren gedetailleerde nota.

De Partijen dienen in de mate van het mogelijke ernaar te streven door onderhandeling tot een minnelijke schikking te komen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maand na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij onderworpen aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:
 - een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);
 - het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij deze Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze vereiste is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.;
 - het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;
 - het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als bezwaar kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 13

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN BETREFFENDE DE UITLEGGING OF TOEPASSING VAN DEZE OVEREENKOMST

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gereede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Wanneer de termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoeming(en).

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde college bepaalt zijn eigen procedureregels. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het college worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.
6. De bepalingen van dit Artikel zijn niet van toepassing op de geschillen die kunnen ontstaan op basis van Artikel 5 of Artikel 6 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14

VORIGE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 15

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende geldigheidsduur.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Panama-stad, op 26 maart 2009, in tweevoud, in de Franse, de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

ACCORD
ENTRE
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
d'une part,
ET
LA REPUBLIQUE DU PANAMA,
d'autre part,
CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

**ACCORD
ENTRE
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
d'une part,
ET
LA REPUBLIQUE DU PANAMA,
d'autre part,
CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REGION WALLONNE,
LA REGION FLAMANDE,
ET LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
AINSI QUE
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
d'une part,**

ET

**LA REPUBLIQUE DU PANAMA,
d'autre part,**

(ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme “investisseurs” désigne:
 - a) les “nationaux”, c.-à-d. toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Panama est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Panama respectivement;
 - b) les “sociétés”, c.-à-d. toute personne morale établie conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Panama et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Panama respectivement.
2. Le terme “investissements” désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme “revenus” désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et honoraires.

4. Le terme “territoire” s’applique:
 - a) au territoire du Royaume de Belgique et au territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi qu’aux zones maritimes, c’est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s’étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d’exploration, d’exploitation et de conservation des ressources naturelles;
 - b) au territoire de la République du Panama ainsi qu’aux zones maritimes, c’est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s’étendent au-delà des eaux territoriales de la République du Panama et sur lesquelles celle-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d’exploration, d’exploitation et de conservation des ressources naturelles.
5. L’expression “législation en matière d’environnement” désigne la législation des Etats Contractants, ou toute disposition contenue dans cette législation, qui vise principalement la protection de l’environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes.
6. L’expression “législation du travail” désigne la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Panama, ou toute disposition contenue dans cette législation, ayant un rapport direct avec les Conventions de travail internationales que chaque Partie contractante a ratifiées.

ARTICLE 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l’autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.
2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l’exécution de contrats de licence et de conventions d’assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l’une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l’autre Partie contractante, d’un traitement juste et équitable.
2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l’ordre public, ces investissements jouiront d’une sécurité et d’une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l’entretien, l’utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

ARTICLE 4**TRAITEMENT NATIONAL ET NATION LA PLUS FAVORISEE**

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.
2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.
3. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne pourront pas être interprétées de manière à obliger une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:
 - a) d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'un marché commun ou d'une union monétaire existant ou futur ou de tout accord international analogue ou de toute autre forme d'organisation économique régionale, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie, ou
 - b) de tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur des matières fiscales.

ARTICLE 5**ENVIRONNEMENT**

1. Les Parties contractantes réaffirment leur droit de fixer des niveaux de protection de l'environnement et de développer leurs politiques et priorités en la matière. Ceci implique également le droit d'adopter ou de modifier leurs propres lois environnementales, conformément à leurs législations nationales respectives.
2. Aucune des Parties contractantes n'assouplira sa législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements, l'entretien ou l'expansion des investissements qui seront réalisés sur son territoire.
3. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues de favoriser la protection de l'environnement, par la promotion de politiques et de pratiques de prévention, en ce compris, le cas échéant, la définition de normes communes de protection. A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

ARTICLE 6

TRAVAIL

1. Les Parties contractantes réaffirment leur droit de fixer leurs normes nationales en matière de travail et de développer leurs propres politiques et priorités en la matière.
2. Aucune des Parties n'assouplira sa législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements, l'entretien ou l'expansion des investissements qui seront réalisés sur son territoire.
3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'Organisation internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi.

ARTICLE 7

EXPROPRIATION

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.
2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:
 - a) les mesures seront prises dans le respect des prescriptions légales;
 - b) les mesures ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
 - c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.
3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées en toute monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8

TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:
 - a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
 - b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
 - c) des revenus des investissements;
 - d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
 - e) des indemnités payées en exécution de l'Article 7.
2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.
3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci aux transactions, au comptant, dans la monnaie utilisée.
4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les frais bancaires habituels.

ARTICLE 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.
2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 10

REGLES APPLICABLES

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

ACCORDS PARTICULIERS

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.
2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 12

REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:
 - à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;
- au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;
- à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce, à Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent Accord.
5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 13

DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRETATION OU L'APPLICATION DU PRESENT ACCORD

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.
2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.
3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.
5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.
6. Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux différends pouvant survenir sur la base de l'Article 5 ou de l'Article 6 du présent Accord.

ARTICLE 14

INVESTISSEMENTS ANTERIEURS

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

ARTICLE 15

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama, le 26 mars 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.